



AKADEMIA
WYCHOWANIA
FIZYCZNEGO
WE WROCLAWIU

UMOWA LICENCYJNA – Załącznik nr 2 do zaproszenia do składania ofert na zakup licencji na produkcję i dystrybucję zestawu piłek edukacyjnych wraz z dostępem do najnowszych materiałów dydaktycznych w języku angielskim i w języku polskim	LICENSE AGREEMENT - Appendix 2 to the Open Call for Tender to Purchase of a License for Production and Distribution of a Set of Educational Balls with Access to the Latest Teaching Materials in English and in Polish
<p>Miejsce, data i strony umowy</p> <p>zawarta we Wrocławiu w dniu 30 czerwca 2022 roku (jest to również data wejścia w życie umowy), pomiędzy:</p> <p>Akademią Wychowania Fizycznego we Wrocławiu (zwaną dalej „Licencjodawcą”) z siedzibą przy al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław (POLSKA), NIP: PL8960007519, REGON: 000327860, reprezentowaną przez:</p> <p>prof. dr hab. Andrzeja Rokitę – Rektora przy kontrasygnacie mgr inż. Zofii Tarnowskiej – Głównego Księgowego-Kwestora</p> <p>a</p> <p>Firmą..... (zwaną dalej „Licencjobiorcą”) z siedzibą w..... (kraj)., zarejestrowaną przez..... pod numerem....., posiadającą nr NIP..... i nr REGON.....</p> <p>reprezentowaną przez:</p> <p>Zwane dalej indywidualnie „Stroną” lub łącznie „Stronami”</p>	<p>Place, Date and Parties of the Agreement</p> <p>concluded in Wrocław on June 30th, 2022 (this is also the date of entry into force of the agreement), between:</p> <p>University School of Physical Education in Wrocław (hereinafter referred to as “Licensor”) based at al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław (POLAND) with VAT No. (NIP): PL8960007519 and statistical classification No. (REGON): 000327860, represented by:</p> <p>Prof. dr hab. Andrzej Rokita - Rector with a countersignature MSc. Zofia Tarnowska - Chief Accountant-Quaestor</p> <p>and</p> <p>..... (hereinafter referred to as the “Licensee”) Based at in (country)., registered by under the number, VAT number and statistical number</p> <p>represented by:</p> <p>Hereinafter referred to individually as the “Party” or jointly as “Parties”</p>
<p>Preambuła</p> <p>Zważywszy na to, iż:</p> <p>Licencjodawca opracował dwa wzory zestawów piłek edukacyjnych dla języka polskiego i języka angielskiego wraz z propozycją gier, zestawów ćwiczeń oraz metodyk dydaktycznych do efektywnej nauki dzieci w wielu 3-10 lat;</p> <p>Licencjodawca zorganizował publiczne postępowanie ofertowe nr....., które wyłoniło licencjobiorcę na produkcję i dystrybucję opracowanych zestawów piłek edukacyjnych wraz z materiałami dydaktycznymi w języku angielskim i w języku polskim na terenie Unii Europejskiej postanawia się, co następuje:</p>	<p>Recitals</p> <p>Whereas:</p> <p>The licensor has developed two models of sets of educational balls for the Polish language and the English language, along with a proposal of games, sets of exercises and didactic methodologies for effective learning of children aged 3-10;</p> <p>The licensor organized a public tender procedure No. which selected the licensee for the production and distribution of the developed sets of educational balls along with teaching materials in English and in Polish in the European Union, it is decided as follows:</p>
<p>§1 Słowniczek definicji</p> <p>IP Licencjodawcy – oznacza opracowane nowe wzory zestawów piłek edukacyjnych i efektywne metodyki wykorzystania zestawu piłek edukacyjnych w edukacji przedszkolnej i wczesnoszkolnej dla języka polskiego i języka angielskiego opracowane i rozwijane przez Andrzeja Rokitę, Tadeusza Rzepę, Marka Nowickiego oraz Ireneusza Cichego stanowiące załącznik nr 1 do niniejszej umowy, chronione na podstawie:</p> <ul style="list-style-type: none">• część stanowiąca utrwalone know-how chroniona jest jako tajemnica przedsiębiorstwa na podstawie ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Tekst ujednolicony t.j. Dz. U. 2022 poz. 1233) i na podstawie Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/943 z dnia 8 czerwca 2016 r. w sprawie ochrony niejawnego know-how i niejawnych informacji handlowych (tajemnic	<p>§1 Glossary of Definitions</p> <p>Licensor's IP - means the new patterns of educational ball sets developed and effective methodologies for the use of the educational ball set in preschool and early school education for the Polish language and the English language, developed and developed by Andrzej Rokita, Tadeusz Rzepa, Marek Nowicki and Ireneusz Cichy, constituting Appendix No. 1 to this Agreement, protected on the basis of:</p> <ul style="list-style-type: none">• the part constituting established know-how is protected as a company secret on the basis of the Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition (consolidated text, Polish Journal of Laws of 2022 item 1233) and on the basis of the Directive (EU) 2016/943 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2016 on the protection of undisclosed know-how and business information (trade secrets) against their



przedsiębiorstwa) przed ich bezprawnym pozyskiwaniem, wykorzystywaniem i ujawnianiem. Ogłaszający oświadcza również, że wdrożył procedury ograniczające dostęp do tajemnicy osobom nieuprawnionym.

- część stanowiąca oryginalny wzór zestawu piłek wynikający z waloru nowości (odmiennego wrażenia na poinformowanym użytkowniku w stosunku do już znanego zestawu piłek edukacyjnych edubal/EDUball) jest chroniona jako utwór na podstawie ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Tekst jednolity Dz. U. z 2021 r. poz. 1062, z 2022 r. poz. 655.) i odpowiednich dyrektyw Unii Europejskiej oraz jako wzór przemysłowy na podstawie art. 11 Rozporządzenia Rady (WE) NR 6/2002 z dnia 12 grudnia 2001 r. w sprawie wzorów wspólnotowych.
- Ochrona praw własności intelektualnej w przypadku oferentów spoza Unii Europejskiej zapewniona jest m.in. na podstawie umów międzynarodowych tj. umowa w sprawie Handlowych Aspektów Praw Własności Intelektualnej stanowiące załącznik 1C do porozumienia WTO zawarte 15.04.1994 w Marrakechu.

Produkt – oznacza produkt, w szczególności zestawu piłek do edukacji wczesnoszkolnej w języku polskim i angielskim produkowane lub/i dystrybuowane w oparciu o IP Licencjodawcy

Unia Europejska – unia polityczna i gospodarcza skupiająca 27 państw członkowskich: Austria, Belgia, Bułgaria, Cypr, Chorwacja, Czechy, Dania, Estonia, Finlandia, Francja, Grecja, Hiszpania, Holandia, Irlandia, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Malta, Niemcy, Polska, Portugalia, Rumunia, Słowenia, Słowacja, Szwecja, Węgry, Włochy.

unlawful acquisition, use and disclosure. The Contractual Entity also declares that he has implemented procedures limiting access to the secret to unauthorized persons.

- the part constituting the original pattern of the set of balls resulting from the novelty value (a different impression on the informed user in relation to the already known edubal / EDUball educational set) is protected as a work under the Act of 4 February 1994 on copyright and related rights (consolidated text, Polish Journal of Laws of 2021, item 1062 and 2022 item 655) and relevant European Union directives and as an industrial design based on art. 11 of the Council Regulation (EC) No. 6/2002 of 12 December 2001 on Community designs.
- Protection of intellectual property rights for licensees outside the European Union is ensured, among others on the basis of international agreements, i.e. the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights – TRIPS constituting Annex 1C to the WTO Agreement concluded on April 15, 1994 in Marrakech.

Product - means a product, in particular sets of balls for early childhood education in Polish and English, produced and/or distributed based on the Licensor's IP

European Union - a political and economic union of 27 member states: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Greece, Spain, the Netherlands, Ireland, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Germany, Poland, Portugal, Romania, Slovenia, Slovakia, Sweden, Hungary, Italy.

§2 Zakres licencji

§2 License Scope

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy Licencjodawca udziela Licencjodawcy licencji na produkcję, wprowadzanie do obrotu, reklamę i sprzedaż Produktu na terenie Unii Europejskiej.
2. Licencjodawca nie podejmie żadnych celowych działań zmierzających do produkcji, wprowadzania do obrotu, reklamy lub dystrybucji poza Unią Europejską, ale żadne z postanowień niniejszej umowy nie uniemożliwia sprzedaży lub dystrybucji Produktu klientom niezależnie od miejsca, w którym się znajdują. Sprzedaż lub dystrybucja Produktu na podstawie strony internetowej lub katalogu nie jest traktowane jako zachęcanie do zakupu Produktu przez Klientów spoza Unii Europejskiej.
3. Licencjodawca wyraża zgodę na to, aby Produkt wprowadzany do obrotu, reklamowany i sprzedawany na terenie Unii Europejskiej był produkowany poza Unią Europejską.
4. Licencjodawca nie ma prawa do udzielania sublicencji na wykorzystanie IP Licencjodawcy

1. During the term of this Agreement, the Licensor grants the Licensee a license to produce, market, advertise and sell the Product in the European Union.
2. Licensee will not take any deliberate action to produce, market, advertise, or distribute outside of the European Union, but nothing in this agreement prevents the sale or distribution of the Product to customers wherever they are. The sale or distribution of the Product on the basis of the website or catalog is not treated as an incentive to purchase the Product by customers outside the European Union.
3. The Licensor agrees that the Product marketed, advertised and sold within the European Union may be manufactured outside the European Union.
4. The Licensee is not entitled to sub-license the use of the Licensor's IP

§3 Zobowiązania licencjodawcy

§3 Licensee Obligations

1. Licencjodawca dołoży wszelkich starań, aby zapewnić odpowiednią jakość Produktu, systematycznie prowadzić i rozwijać jego marketing oraz sprzedaż.
2. Licencjodawca ma prawo do rejestracji znaku towarowego zaakceptowanego przez Licencjodawcę na

1. The Licensee will make every effort to ensure the appropriate quality of the Product, systematically conduct and develop its marketing and sales.



terenie Unii Europejskiej na swoją odpowiedzialność i swój koszt. W przypadku rejestracji uzgodnionego z Licencjodawcą znaku towarowego Licencjodawca dołoży wszelkich starań, aby zarejestrowany znak towarowy utrzymać w mocy podczas trwania niniejszej umowy. Licencjodawca zobowiązany jest również do należytego zabezpieczenia IP Licencjodawcy. Niezależnie od tego Licencjodawca może ubiegać się o rejestrację innych znaków towarowych lub o należyte zabezpieczenie swojego IP.

3. Licencjodawca zobowiązuje się sprzedać Licencjodawcy Produkt po najniższej oferowanej przez Licencjodawcę na rynku cenie.
4. W umowach z dystrybutorami Produktu Licencjodawca jest zobowiązany do zawarcia klauzuli chroniącej IP Licencjodawcy, w tym klauzuli zabraniającej sprzedaży nieautoryzowanych produktów zawierających IP Licencjodawcy pod rygorem rozwiązania umowy.
5. Licencjodawca zobowiązuje się do zawarcia lub kontynuacji polisy odpowiedzialności cywilnej za Produkt w adekwatnej wysokości tak, aby ubezpieczyć od roszczeń z tytułu odpowiedzialności odszkodowawczej za Produkt. Na pisemny wniosek Licencjodawcy Licencjodawca powiadomi swojego ubezpieczyciela, że Licencjodawca jest dodatkowym ubezpieczonym i podejmie wszystkie niezbędne kroki na swój koszt w celu umieszczenia go na polisach ubezpieczeniowych.

2. The Licensee has the right to register the trademark accepted by the Licensor in the territory of the European Union on his own responsibility and at his own expense. In the event of registration of a trademark agreed with the Licensor, the Licensee shall make every effort to maintain the registered trademark in force during the term of this agreement. The Licensee is also obliged to properly secure the Licensor's IP. Regardless of this, the Licensor may apply for registration of other trademarks or for proper protection of its IP address.

3. The Licensee undertakes to sell the Product to the Licensor at the lowest price offered by the Licensor on the market.
4. In contracts with distributors of the Product, the Licensee is obliged to include a clause protecting the Licensor's IP, including a clause prohibiting the sale of unauthorized products containing the Licensor's IP on pain of termination of the agreement.
5. The Licensee undertakes to conclude or continue a product liability policy in an adequate amount to insure against claims for damages for the Product. Upon written request from the Licensor, the Licensee will notify its insurer that the Licensor is an additional insured and will take all necessary steps at its own expense to include it on the insurance policies.

§4 Zobowiązania licencjodawcy

§4 Licensor's Obligations

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy na życzenie i koszt Licencjodawcy Licencjodawca zapewni w rozsądnym zakresie i pod warunkiem dostępności odpowiedniego personelu niezbędną pomoc i konsultacje w odniesieniu do projektu, produkcji i metody stosowania Produktu.
2. Licencjodawca zobowiązuje się nie produkować, nie wprowadzać do obrotu, nie dystrybuować oraz nie sprzedawać Produktu, ani nie upoważniać do tych czynności na terenie Unii Europejskiej jakiegokolwiek strony. Nie dotyczy to oferowania Produktu przez Licencjodawcę lub innego licencjodawcę za pośrednictwem strony internetowej lub katalogu Klientom, jeżeli ta oferta nie jest skierowana konkretnie do Klientów na terenie Unii Europejskiej. Nie dotyczy to Produktu wytworzonego lub prototypowanego przed wejściem niniejszej umowy w życie.*
3. Licencjodawca zapewni Licencjodawcy najnowsze instrukcje i programy nauczania dla Produktu, wydrukowane w języku polskim lub w języku angielskim na swój koszt, po otrzymaniu informacji dotyczącej liczby zestawów planowanych do sprzedaży w okresie rozliczeniowym.
4. Na życzenie Licencjodawcy Licencjodawca zapewni dodatkowe materiały dydaktyczne zawierające tłumaczenia opracowanego zbioru uniwersalnych gier i zabaw z perspektywy osoby anglojęzycznej lub osoby polskojęzycznej, poszerzone o nowe opcje językowe z katalogu oficjalnych języków Unii Europejskiej, nie więcej niż 3 języki rocznie, w takim przypadku Licencjodawca zobowiązuje się zapewnić: specjalistę ds. danego języka oraz specjalistę ds. wychowania fizycznego w kraju, którego dany język dotyczy, w celu weryfikacji poprawności przygotowanego materiału.

1. During the term of this Agreement, at the Licensee's request and expense, the Licensor shall provide, to a reasonable extent and subject to the availability of appropriate personnel, the necessary assistance and consultation with regard to the design, production and method of use of the Product.
2. The Licensor undertakes not to produce, market, distribute or sell the Product, or authorize any party to do so in the territory of the European Union. This does not apply to the offer of the Product by the Licensor or another licensee via the website or catalog to Customers, if this offer is not addressed specifically to Customers in the European Union. This does not apply to the Product manufactured or prototyped before the entry into force of this agreement.*
3. The Licensor will provide the Licensee with the latest instructions and teaching programs for the Product, printed in Polish or in English at his own expense, after receiving information on the number of sets planned for sale in the settlement period.
4. At the Licensee's request, the Licensor will provide additional teaching materials containing translations of the developed set of universal games and games from the perspective of an English-speaking person or a Polish-speaking person, extended with new language options from the catalog of official languages of the European Union, no more than 3 languages per year, in which case the Licensee undertakes to ensure: a language specialist and a physical education specialist in the country of the given language to verify the correctness of the prepared material.



§5 Ochrona praw własności

1. Licencjodawca akceptuje fakt, że Licencjodawca jest właścicielem wszystkich praw majątkowych do IP Licencjodawcy i praw pochodnych oraz zobowiązuje się nie kwestionować ich ważności i wykonalności. Licencjodawca nie będzie wykorzystywał ani zezwalać na korzystanie z IP Licencjodawcy poza zakresem zdefiniowanym w niniejszej umowie. Licencjodawca nie będzie rejestrować nieuzgodnionych z Licencjodawcą znaków towarowych, wzorów przemysłowych, uznawać utworów oraz autorskich praw pochodnych w odniesieniu do IP Licencjodawcy. Wszystkie ewentualne prawa własności intelektualnej związane z IP Licencjodawcy uzyskane przez Licencjodawcę będą nieodwołalnie przeniesione na Licencjodawcę, który ma prawo do działania jako pełnomocnik Licencjodawcy w zakresie przeniesienia lub cesji tych praw, Licencjodawca wyraża również zgodę na przygotowanie przez Licencjodawcę wszystkich niezbędnych dokumentów i wykonanie w jego imieniu skutecznego przeniesienia lub cesji tych praw.
2. Licencjodawca potwierdza, iż nie ma żadnego prawa lub umocowania i nie będzie podczas trwania niniejszej umowy i później podważać praw własności Licencjodawcy, rościć sobie jakichkolwiek praw do IP licencjodawcy lub rejestrować znaków towarowych lub wzorów przemysłowych w jakiegokolwiek jurysdykcji, które są podobne do IP Licencjodawcy bez uprzedniego uzgodnienia z Licencjodawcą.
3. Licencjodawca nie będzie autoryzować, zezwalać lub praktykować jakichkolwiek działań naruszających IP Licencjodawcy. W przypadku, kiedy Licencjodawca dowie się o wykorzystaniu lub naruszeniu IP Licencjodawcy przez inną stronę niezwłocznie powiadomi o tym Licencjodawcę na piśmie.

§5 Protection of Property Rights

1. The Licensee accepts the fact that the Licensor is the owner of all property rights to the Licensor's IP and derivative rights and undertakes not to question their validity and enforceability. The Licensee shall not use or permit the use of the Licensor's IP beyond the scope defined in this agreement. The Licensor will not register trademarks, industrial designs not agreed with the Licensor, recognize works and derivative copyrights in relation to the Licensor's IP. All possible intellectual property rights related to the Licensor's IP obtained by the Licensee will be irrevocably transferred to the Licensor, who has the right to act as the Licensee's representative for the transfer or assignment of these rights, the Licensee also agrees that the Licensor will prepare all necessary documents and execute on his behalf the effective transfer or assignment of these rights.
2. The Licensee agrees that he has no right or power and will not, during the term of this agreement and thereafter, challenge the Licensee's property rights, claim any rights in the licensee's IP, or register any trademarks or industrial trademarks in any jurisdiction that are similar to the Licensor's IP without prior agreement with the Licensor.
3. The Licensee will not authorize, permit or practice any activity that violates the Licensor's IP. In the event that the Licensor learns about the use or violation of the Licensor's IP by another party, he will immediately notify the Licensor in writing.

§6 Kontrola jakości Produktu

1. Wszystkie Produkty wytworzone przez Licencjodawcę będą spełniać rozsądne standardy jakości, spójności, niezawodności i ważności ustalone przez Licencjodawcę w odrębnym opracowaniu pn. Standardy jakości. Licencjodawca zobowiązuje się do utrzymania wskazanych standardów. Licencjodawca może dokonać okresowej kontroli jakości Produktu, a Licencjodawca jest zobowiązany przesłać aktualny wzór Produktu w ciągu 30 dni od pisemnego wniosku. Jeżeli Licencjodawca stwierdzi w uzasadniony sposób, że Produkt nie jest godny ze standardami jakości powiadomi o tym Licencjodawcę na piśmie, a Licencjodawca naprawi niezgodność i dostarczy poprawioną próbkę produktu w ciągu 30 dni od powiadomienia. Licencjodawca zobowiązuje się również do zapewnienia wysokiego standardu w odniesieniu do dystrybucji, reklamy i sprzedaży Produktu. Licencjodawca nie podejmie żadnych działań, zmian, ulepszeń, modyfikacji lub zaniechań, które mogą wpłynąć negatywnie na ustalone przez Licencjodawcę standardy jakości dotyczące Produktów.
2. Wszystkie Produkty oraz materiały dystrybuowane i sprzedawane przez Licencjodawcę powinny zawierać informacje o IP Licencjodawcy zgodną z oznaczeniami, uwagami i opisami zaakceptowanymi przez Licencjodawcę na piśmie.

§6 Product Quality Control

1. All Products manufactured by the Licensee will meet reasonable standards of quality, consistency, reliability and validity established by the Licensor in a separate study entitled Quality standards. The licensee undertakes to maintain the indicated standards. The Licensor may periodically check the quality of the Product, and the Licensee is obliged to send the current Product model within 30 days of the written request. If the Licensor reasonably determines that the Product does not meet the quality standards, he will notify the Licensee in writing, and the Licensee will repair the non-compliance and deliver a corrected product sample within 30 days of notification. The Licensee also undertakes to ensure a high standard with regard to the distribution, advertising and sale of the Product. The Licensee will not take any actions, changes, improvements, modifications or omissions that may have a negative impact on the quality standards established by the Licensor for the Products.
2. All Products and materials distributed and sold by the Licensor should contain information about the Licensor's IP consistent with the markings, comments and descriptions approved by the Licensor in writing.



3. Licencjodawca może oznaczać Produkty lub zamieszczać informacje w materiałach reklamowych i promocyjnych o wyłącznym prawie do wytwarzania, dystrybucji i sprzedaży Produktu na terenie Unii Europejskiej.*

3. The Licensor may mark the Products or include information in advertising and promotional materials about the exclusive right to manufacture, distribute and sell the Product in the European Union.*

§7 Opłaty licencyjne, płatności i sprawozdania

§7 Royalties, Payments and Reports

1. Za korzystanie z IP Licencjodawcy Licencjodawca zapłaci Licencjodawcy opłatę licencyjną w wysokości% przychodów brutto ze sprzedaży Produktów w danym kwartale na podstawie wydruku z oficjalnych ksiąg rachunkowych podpisany przez osobę odpowiedzialną za sprzedaż Produktów. Wydruk powinien być sporządzony w ciągu 30 dni po zakończeniu każdego kwartału kalendarzowego. Jeśli opłata licencyjna za kwartał kalendarzowy jest mniejsza niż 1000 EUR, płatność opłat licencyjnych zostanie odroczone do czasu, gdy kwota należna Licencjodawcy wyniesie co najmniej 1000 EUR. Podstawową walutą rozliczeniową jest EUR. Termin „przychody brutto” oznacza kwoty, które licencjodawca faktycznie otrzymał ze sprzedaży Produktów w danym kwartale kalendarzowym tj. sprzedaż brutto wraz z podatkiem obrotowym pomniejszona o wszelkie rabaty, ulgi lub zwroty.
2. Licencjodawca dostarczy Licencjodawcy raport sprzedaży określający liczbę Produktów sprzedanych w danym kwartale kalendarzowym zgodnie z oficjalnymi księgami rachunkowymi podpisanymi przez upoważnioną osobę oraz całkowitą cenę sprzedaży w EUR, aby licencjodawca mógł wystawić fakturę. Walutą rozliczeniową z tytułu opłat licencyjnych jest EUR.
3. Licencjodawca jest zobowiązany do przechowywania danych i raportów będących podstawą do rozliczenia opłat licencyjnych przez co najmniej dwa lata po zakończeniu każdego kolejnego kwartału kalendarzowego, a Licencjodawca ma prawo do kontroli prowadzonej dokumentacji w dowolnym czasie w normalnych godzinach pracy, po powiadomieniu licencjodawcy o takiej kontroli co najmniej piętnaście dni przed taką kontrolą. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości licencjodawca dokona natychmiastowej korekty, aby zrekompensować Licencjodawcy wszelkie błędy i pominięcia wykryte podczas kontroli, w tym odsetki według obowiązującej wówczas standardowej stawki, jeżeli różnica między kwotą należną a zapłaconą jest większa niż 1000 EUR, licencjodawca zapłaci dodatkowo opłatę karną w wysokości 5000 EUR.

1. For the use of the Licensor's IP, the Licensee shall pay the Licensor a royalty in the amount of% of gross revenues from the sale of Products in a given quarter based on a printout from official accounting books signed by the person responsible for selling the Products. The printout should be made within 30 days after the end of each calendar quarter. If the license fee for a calendar quarter is less than EUR 1000, the payment of the license fees will be deferred until the amount due to the Licensor is at least EUR 1000. The basic settlement currency is EUR. The term "gross revenues" means the amounts that the licensee actually received from sales of Products in a given calendar quarter, ie gross sales including sales tax less any rebates, allowances or refunds.
2. The Licensee shall provide the Licensor with a sales report specifying the number of Products sold in a given calendar quarter in accordance with the official books of accounts signed by an authorized person and the total sale price in EUR, so that the licensor can issue an invoice. The settlement currency for the license fees is EUR.
3. The Licensee is obliged to keep the data and reports constituting the basis for the settlement of license fees for at least two years after the end of each subsequent calendar quarter, and the Licensor has the right to inspect the records kept at any time during normal working hours, after notifying the licensor of such inspection at least fifteen days prior to such inspection. If irregularities are found, the licensee will make an immediate correction to compensate the Licensor for any errors and omissions found during the inspection, including interest at the standard rate applicable at the time, if the difference between the amount owed and paid is more than EUR 1000, the licensee will pay an additional penalty fee of EUR 5000 EUR.

§8 Okres obowiązywania i rozwiązanie umowy

§8 Duration and Termination of the Agreement

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z datą jej podpisania i będzie obowiązywać przez okres trzech/czterech/pięciu** lat. Po tym okresie niniejsza umowa zostanie automatycznie odnowiona na kolejne okresy trzech/czterech/pięciu** lat na tych samych warunkach, chyba że jedna ze stron przekaże drugiej stronie pisemne powiadomienie o zamiarze jej nieprzedłużenia. Zawiadomienie o nieprzedłużeniu umowy powinno być dostarczone na sto osiemdziesiąt dni przed upływem początkowego okresu lub dowolnego okresu odnowienia.
2. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z 60-dniowym terminem wypowiedzenia bez podania przyczyny.

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and will be valid for a period of three/four/five** years. Thereafter, this contract will automatically renew for a further tree/four/five-year** periods under the same conditions, unless either party gives the other party written notice of its intention not to extend it. Notice of non-renewal should be provided one hundred and eighty days before the end of the initial period or any renewal period.
2. Each party may terminate this agreement with a 60-day notice period without giving any reason.



<p>3. W przypadku wypowiedzenia lub wygaśnięcia niniejszej umowy licencjodawca jest zobowiązany do zwrotu wszystkich materiałów i dokumentów w ciągu 60 dni od wypowiedzenia lub wygaśnięcia umowy. Licencjodawca będzie upoważniony do sprzedaży wszystkich niesprzedanych zapasów Produktów w ciągu 1 roku od wypowiedzenia lub wygaśnięcia umowy.</p>	<p>3. In the event of termination or expiration of this agreement, the licensee is obliged to return all materials and documents within 60 days of the termination or expiration of the agreement. Licensee will be authorized to sell all unsold inventory of Products within 1 year of termination or expiration.</p>
<p>§9 Oświadczenia, gwarancje i odpowiedzialność Licencjodawcy §9 Representations, Warranties and Indemnification of Licensor</p>	
<p>1. Licencjodawca oświadcza, że nie istnieją żadne inne umowy, w formie pisemnej lub innej, mające na celu zapewnienie innym osobom lub podmiotom jakichkolwiek praw przyznanych Licencjodawcy na podstawie niniejszej umowy.</p> <p>2. Licencjodawca znany jest jeden ważny znak towarowy, zarejestrowany jako znak słowno-graficzny w Polsce pn. EDUBall i nr R.291376 w klasie 28 i 41. Licencjodawca nie posiada wiedzy o żadnych innych ważnych wzorach przemysłowych, znakach towarowych lub prawach autorskich należących do osób trzecich i obejmujących Produkty będące przedmiotem niniejszej Umowy. Wszelka odpowiedzialność Licencjodawcy wynikająca z ewentualnych naruszeń praw osób trzecich przez Produkt na rynku Unii Europejskiej jest wyłączona. W sytuacji ewentualnego naruszenia praw osób trzecich Licencjodawca zezwala licencjodawcy na taką modyfikację Produktu, aby usunąć problem ewentualnych dalszych roszczeń. Wszelkie koszty z tego tytułu ponosi Licencjodawca.</p> <p>3. Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności za ryzyko związane z produkcją Produktów i komercyjną eksploatacją IP Licencjodawcy. Jest to odpowiedzialność Licencjodawcy.</p>	<p>1. The Licensor declares that there are no other agreements, in writing or otherwise, to provide any other persons or entities with any rights granted to the Licensee under this agreement.</p> <p>2. The licensor knows one actual trademark, registered as a word-figurative mark in Poland, called EDUBall and registered as R.291376 in Class 28 and 41. The Licensor is not aware of any other actual industrial designs, trademarks or copyrights belonging to third parties and covering the Products subject to this Agreement. Any liability of the Licensor resulting from possible violations of the rights of third parties by the Product on the European Union market is excluded. In the event of a possible violation of the rights of third parties, the Licensor authorizes the licensee to modify the Product in such a way as to remedy the problem of any further claims. All costs in this respect are borne by the Licensee.</p> <p>3. The Licensor is not responsible for the risk related to the production of Products and the commercial use of the Licensor's IP. It is the Licensee's responsibility.</p>
<p>§10 Oświadczenia, gwarancje i odpowiedzialność licencjodawcy §10 Representations, Warranties and Indemnification of Licensee</p>	
<p>1. Licencjodawca zwalnia Licencjodawcę z wszelkiej odpowiedzialności za szkody, straty, koszty lub wydatki, w tym honoraria prawników, wynikające z roszczeń lub procesów sądowych o odszkodowanie za domniemane obrażenia fizyczne jakiegokolwiek osoby lub mienia wynikające z produkcji, sprzedaży, i/lub dystrybucji Produktów, w tym roszczeń z tytułu odpowiedzialności za Produkt.</p> <p>2. Licencjodawca nie jest zwolniony z odpowiedzialności za wszelkie zobowiązania wynikające z własnych działań lub z roszczeń związanych z naruszeniem jakichkolwiek dóbr intelektualnych stron trzecich przez IP Licencjodawcy.</p>	<p>1. The Licensee indemnifies the Licensor from all liability for damages, losses, costs or expenses, including attorney's fees, arising from claims or lawsuits for alleged physical injury to any person or property resulting from the production, sale, and / or distribution of the Products, including Product liability claims.</p> <p>1. 2. The Licensor is not released from liability for any obligations arising from its own actions or from claims related to the infringement of any intellectual property of third parties by the Licensor's IP.</p>
<p>§11 Informacje poufne §11 Confidential Information</p>	
<p>1. Wszystkie informacje, które są zastrzeżone, tajne i nie są powszechnie znane, w tym między innymi specyfikacje produktów, dane dotyczące sprzedaży, informacje techniczne i ekonomiczne dotyczące Produktów, które zostały wcześniej ujawnione przez jedną ze stron drugiej stronie oraz wszelkie informacje dotyczące Produktów ujawnione w związku z zawarciem i wykonaniem niniejszej Umowy będą traktowane jako poufne przez stronę otrzymującą, z wyjątkiem informacji, które:</p> <p>a) są teraz lub w przyszłości staną się częścią domeny publicznej w inny sposób niż przez naruszenie umowy lub są powszechnie znane w branży lub</p>	<p>1. All information that is proprietary, secret and not publicly known, including, but not limited to, product specifications, sales data, technical and economic information about the Products previously disclosed by one party to the other party, and any information relating to the Products disclosed in connection with the conclusion and performance of this Agreement, will be treated as confidential by the receiving party, except for information that:</p> <p>a) are now or will become part of the public domain other than by breach of contract, or are well known in the industry or freely</p>



<p>swobodnie dostępna ze źródeł innych niż strona ujawniająca;</p> <p>b) znajdowały się w prawnym posiadaniu strony otrzymującej przed ich ujawnieniem przez stronę ujawniającą i nie zostały nabyte bezpośrednio lub pośrednio od strony ujawniającej; oraz</p> <p>c) zostaną później ujawnione stronie otrzymującej przez stronę trzecią, która nie nabyła ich bezpośrednio ani pośrednio od strony ujawniającej.</p> <p>2. Każda ze stron zgadza się, że nie będzie wykorzystywać w żadnym celu ani ujawniać osobom trzecim żadnych informacji poufnych drugiej strony bez wyraźnej pisemnej zgody drugiej strony.</p> <p>3. Każda ze stron będzie chronić informacje poufne drugiej strony przed wykorzystaniem lub ujawnieniem innym niż dozwolone przez lub na mocy niniejszej Umowy za pomocą przynajmniej takich środków i poziomu ochrony, jakie Licencjodawca lub Licencjodawca, w zależności od przypadku stosuje w celu ochrony własnych informacji zastrzeżonych, z odpowiednią starannością zależną od okoliczności. Strona otrzymująca zezwoli na dostęp do informacji poufnych strony ujawniającej tylko tym osobom, które:</p> <p>a) zawarły pisemną umowę o zachowaniu poufności z odbiorcą na warunkach równie restrykcyjnych, jak te określone w niniejszej Umowie, oraz, które</p> <p>b) wymagają dostępu w ramach wykonywania swoich obowiązków wobec Odbiorcy w związku z uprawnieniami Odbiorcy wynikającymi z niniejszej Umowy.</p> <p>4. Licencjodawca przyjmuje do wiadomości, że bezprawne wykorzystanie lub ujawnienie informacji poufnych strony ujawniającej może skutkować nieodwracalną szkodą, na którą nie będzie odpowiedniego środka prawnego. W przypadku naruszenia przez Licencjodawcę lub któregośkolwiek z jego pracowników lub przedstawicieli jego zobowiązań wynikających z niniejszej klauzuli, Licencjodawca może wypowiedzieć niniejszą ze skutkiem natychmiastowym i może wsząć odpowiednie kroki prawne w celu zakazania takiego naruszenia, będzie również uprawniony do odzyskania od strony naruszającej uzasadnionych opłat i kosztów prawnych oprócz innych adekwatnych świadczeń.</p> <p>5. Niezależnie od powyższych postanowień, Licencjodawca może ujawnić takie informacje swoim pracownikom oraz obecnym i potencjalnym klientom, jakie mogą być uzasadnione do celów przewidzianych w niniejszej Umowie (tj. marketingu, reklamy i sprzedaży Produktów). Licencjodawca dołoży jednak wszelkich starań, aby nałożyć na swoich pracowników, podwykonawców oraz obecnych i potencjalnych klientów takie same zobowiązania do zachowania poufności, jak określono powyżej.</p>	<p>available from sources other than the disclosing party;</p> <p>b) was in the legal possession of the receiving party prior to their disclosure by the disclosing party and were not acquired directly or indirectly from the disclosing party; and</p> <p>c) are subsequently disclosed to the receiving party by a third party that has not acquired them directly or indirectly from the disclosing party.</p> <p>2. Each party agrees that it will not use for any purpose or disclose to third parties any confidential information of the other party without the express written consent of the other party.</p> <p>3. Each party will protect the other party's confidential information from use or disclosure other than as permitted by or under this Agreement by at least such measures and level of protection as the Licensor or Licensee, as applicable, to protect its own proprietary information. with due diligence depending on the circumstances. The receiving party will allow access to the Disclosing Party's Confidential Information only to those persons who:</p> <p>a) have entered into a written confidentiality agreement with the recipient under terms that are as strict as those set out in this Agreement, and which</p> <p>b) require access in the performance of their obligations towards the Recipient in connection with the Recipient's rights under this Agreement.</p> <p>4. The Licensee acknowledges that the unlawful use or disclosure of the disclosing party's confidential information may result in irreparable damage for which there will be no appropriate legal remedy. In the event of breach by Licensee or any of its employees or representatives of its obligations under this clause, the Licensor may terminate this clause with immediate effect and may take appropriate legal steps to prohibit such breach, and will also be entitled to recover reasonable fees from the offending party. and legal costs in addition to other adequate benefits.</p> <p>5. Notwithstanding the foregoing, Licensee may disclose such information to its employees and current and potential customers as may be reasonable for the purposes of this Agreement (ie marketing, advertising and selling Products). However, Licensee will use its best efforts to impose the same confidentiality obligations on its employees, subcontractors, and existing and potential customers as set out above.</p>
<p>§12 Ulepszenia i testowanie innowacji</p>	<p>§12 Improvements and innovation testing</p>
<p>W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Licencjodawca zgadza się na pełne informowanie Licencjodawcy o wszelkich ulepszeniach i/lub zmianach, jakie chce wprowadzić w Produktach. Ulepszenia</p>	<p>During the term of this Agreement, the Licensee agrees to fully inform the Licensor of any improvements and / or changes he wishes to make to the Products. Improvements will be made in</p>



będą dokonywane zgodnie ze Standardami Jakości Licencjodawcy i nie będą miały negatywnego wpływu na jakość, spójność, ważność lub niezawodność Produktów. Wzór zawierający wszystkie ulepszenia, zmiany, modyfikacje lub przeróbki Produktów zostanie dostarczony Licencjodawcy przez Licencjodawcę nie później niż w dniu, w którym Licencjodawca rozpocznie oferowanie, sprzedaż lub dystrybucję takiego ulepszonego, zmienionego, zmodyfikowanego lub zmienionego Produktu.

accordance with the Licensor's Quality Standards and will not have a negative impact on the quality, consistency, validity or reliability of the Products. A specimen containing all improvements, changes, modifications or alterations to the Products will be delivered to the Licensor by the Licensee no later than the date on which the Licensee begins offering, selling or distributing such improved, changed, modified or changed Product.

§13 Rozstrzygnięcie sporów i prawo właściwe

§13 Dispute Resolution and Governing Law

1. Strony będą dążyć do polubownego rozwiązywania wszelkich sporów i nieporozumień wynikających z niniejszej umowy w ten sposób, że najpierw rozmowy w celu rozwiązania sporu podejmą menedżerowie wyższego szczebla ze strony Licencjodawcy i Licencjodawcy, a jeżeli te rozmowy nie przyniosą rezultatu każda ze stron może zażądać jednodniowego wspólnego spotkania z mediatorem.
2. Jeżeli żaden ze sposobów polubownego rozwiązania sporu nie przyniesie rezultatu w ciągu 5 tygodni, zwłaszcza jeżeli sporna kwestia dotyczyć będzie takich problemów jak wprowadzenie w błąd, oszustwo, wymuszenie, naruszeniem lub niewykonanie zobowiązania powstały spór zostanie rozstrzygnięty w drodze arbitrażu, prowadzonego w języku angielskim pod auspicjami i zgodnie z obowiązującym wówczas regulaminem arbitrażu handlowego Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie (Polska).
Wszelkie arbitraży na podstawie niniejszej Umowy będą odbywać się w Warszawie w Polsce, a strony wyrażają zgodę na taką formę i miejsce oraz zrzekają się możliwości wyrażenia sprzeciwu wobec tej formy i miejsca. Arbitraż będzie prowadzony przed jednym arbitrem.
Arbiter nie będzie uprawniony do zasądzenia odszkodowań karnych lub odszkodowań przewyższających rzeczywiste szkody lub odszkodowań uzgodnionych w ramach Umowy, w zależności od tego, która z tych wartości jest mniejsza. Jakkolwiek orzeczenie arbitrażowe zostanie wydane w EUR, a jego ekwiwalent w złotych polskich według kursu Narodowego Banku Polskiego, jeżeli ma charakter pieniężny, będzie ostateczny i prawnie wiążący, może zostać wydany w dowolnym sądzie właściwym i mogą być egzekwowane w dowolnej jurysdykcji, w której strona, przeciwko której dochodzi się wykonania, utrzymuje majątek. Z wyjątkiem przypadków wymaganych przez obowiązujące prawo, wszelkie postępowania arbitrażowe i związane z nimi oraz wszelkie przedłożone dowody (w szczególności, ale bez ograniczeń, wszelkie tajemnice handlowe, własność intelektualna i inne informacje, w przypadku których każda ze stron oczekuje prywatności) będą traktowane jako poufne.
3. Wykonanie, interpretacja i wykonanie niniejszej Umowy oraz wszelkie spory związane z transakcjami przewidzianymi w niniejszej Umowie podlegają prawu polskiemu oraz orzeczeniu sądu właściwego dla siedziby Licencjodawcy.

1. The parties will endeavor to amicably resolve any disputes and disagreements arising from this agreement in such a way that first talks to resolve the dispute will be undertaken by senior managers on the part of the Licensor and the Licensee, and if these discussions are not successful, each party may request a one-day joint meeting with the mediator.
2. If none of the methods of amicable settlement of the dispute is not successful within 5 weeks, especially if the disputed issue concerns problems such as misrepresentation, fraud, extortion, breach or non-performance, the resulting dispute will be resolved by arbitration conducted in English under the auspices and in accordance with the then binding rules of commercial arbitration of the Court of Arbitration at the Polish Chamber of Commerce in Warsaw (Poland).
Any arbitrations under this Agreement will be held in Warsaw, Poland, and the parties consent to such form and place, and waive the right to object to this form and place. The arbitration will be conducted before one arbitrator.
The Arbitrator shall not be entitled to award penal damages or damages in excess of the actual damages or damages agreed under the Agreement, whichever is the lower. Any arbitration award issued in EUR, and its equivalent in Polish zlotys at the exchange rate of the National Bank of Poland, if it is of a pecuniary nature, will be final and legally binding, may be issued in any competent court and may be enforced in any jurisdiction in which the party, against whom enforcement is sought maintains the property. Except as required by applicable law, any arbitration and related proceedings and any evidence submitted (including, but not limited to, any trade secrets, intellectual property, and other information for which each party expects privacy) will be kept confidential.
3. The performance, interpretation and performance of this Agreement and any disputes related to the transactions provided for in this Agreement shall be subject to Polish law and the decision of the court competent for the Licensor's registered office.

§14 Postanowienia końcowe

§14 Final Provisions

1. Żadne opóźnienie lub niewykonanie zobowiązania wynikającego z niniejszej Umowy przez którąkolwiek ze

1. Any delay or non-performance of an obligation under this Agreement by any party, except for all payment



stron, z wyjątkiem wszystkich zobowiązań do dokonania płatności wynikających z niniejszej Umowy, nie będzie stanowił naruszenia niniejszej Umowy w zakresie spowodowanym siłą wyższą.

2. Wszelkie zawiadomienia, żądania lub inne komunikaty wymagane lub dozwolone na mocy niniejszej Umowy muszą mieć formę pisemną i być dostarczone osobiście lub wysłane przez uznaną firmę kurierską do strony w następujący sposób:

do Licencjodawcy.....
do Licencjobiorcy.....

Wszelkie zawiadomienia, żądania lub komunikaty będą uważane za należycie przekazane po dostarczeniu. Na dowód złożenia jakiegokolwiek zawiadomienia, żądania lub innej korespondencji konieczne będzie wykazanie, że koperta zawierająca zawiadomienie, żądanie lub inną korespondencję została dostarczona pod właściwy adres (potwierdzony pokwitowaniem przez kuriera). Adresy powiadomień mogą być aktualizowane poprzez odpowiednie powiadomienie zgodnie z niniejszą klauzulą.

3. Jeśli jakikolwiek spór wynikający z niniejszej Umowy doprowadzi do sporu między stronami, strona wygrywająca będzie uprawniona do odzyskania uzasadnionych honorariów adwokackich oprócz wszelkich innych poniesionych wydatków, do których może być uprawniona.
4. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie będzie interpretowane jako działania wspólników lub wspólnych przedsięwzięć. Żadna ze stron nie ma prawa oczekiwać tego typu relacji od drugiej strony.
5. Wszelkie modyfikacje lub poprawki któregokolwiek z postanowień niniejszej Umowy muszą mieć formę pisemną i być opatrzone podpisem upoważnionych przedstawicieli obu stron.
6. Niniejsza umowa dotyczy współpracy pomiędzy stronami w zakresie wdrożenia IP Licencjodawcy na terenie Unii Europejskiej i zastępuje wszystkie inne porozumienia i ustalenia w tym zakresie.
7. Jeżeli jedno lub kilka postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się nieważne lub niewykonalne, nieważność jednego lub kilku postanowień Umowy nie wpłynie na ważność Umowy jako całości, chyba że nieważne postanowienia mają tak istotne znaczenie dla niniejszej Umowy, że należy racjonalnie założyć, że strony nie zawarłyby niniejszej Umowy bez nieważnych postanowień.
8. Strony będą przestrzegać wszystkich obowiązujących praw i przepisów podczas wykonywania swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy
9. Niniejsza Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach, każdy egzemplarz sporządzony jest równoległe w języku angielskim i polskim i może być sporządzony w obu egzemplarzach, z których każdy będzie uważany za oryginał, ale wszystkie łącznie stanowić będą jeden i ten sam dokument.
10. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące poufności i odszkodowania pozostają w mocy po rozwiązaniu, wygaśnięciu lub unieważnieniu niniejszej Umowy.
11. Strony nie zamierzają i wyraźnie zrzekają się jakiegokolwiek odpowiedzialności lub korzyści na rzecz osób trzecich.

obligations under this Agreement, shall not constitute a breach of this Agreement to the extent of force majeure.

2. Any notices, requests or other communications required or permitted under this Agreement must be in writing and be delivered in person or sent by a recognized courier service to the party as follows:

to the Licensor
to the Licensee

Any notices, requests or communications will be deemed duly given upon delivery. As proof of submitting any notification, request or other correspondence, it will be necessary to prove that the envelope containing the notification, request or other correspondence has been delivered to the correct address (confirmed by a receipt by the courier). Notification addresses may be updated through appropriate notification in accordance with this clause.

3. If any dispute arising out of this Agreement results in a dispute between the parties, the winning party will be entitled to recover reasonable attorney's fees in addition to any other expenses to which it may be entitled.
4. Nothing in this Agreement shall be construed as activities of the share holders or joint ventures. Neither party has the right to expect this type of relationship from the other party.
5. Any modifications or amendments to any of the provisions of this Agreement must be in writing and signed by authorized representatives of both parties.
6. This agreement concerns cooperation between the parties in the implementation of the Licensor's IP in the European Union and supersedes all other agreements and arrangements in this regard.
7. If one or more provisions of this Agreement is or becomes invalid or unenforceable, the invalidity of one or more provisions of the Agreement shall not affect the validity of the Agreement as a whole, unless the invalid provisions are so significant to this Agreement that it is reasonable to assume that the parties would not enter into this Agreement without invalid provisions.
8. The Parties will comply with all applicable laws and regulations in performing their obligations under this Agreement.
9. This Agreement has been drawn up in two copies, each copy is made simultaneously in English and Polish and may be made in both copies, each of which will be considered the original, but all of them will be one and the same document.
10. The confidentiality and indemnity provisions of this Agreement will survive the termination, expiration or revocation of this Agreement.
11. The parties do not intend and expressly waive any liability or benefit to third parties.



AKADEMIA
WYCHOWANIA
FIZYCZNEGO
WE WROCLAWIU

Podpisy stron/Signatures of the Parties

Licencjodawca/ Licensor.....

Licencjobiorca/ Licensee.....

***ta klauzula dotyczy tylko przypadku, kiedy umowa licencyjna dotyczy licencji wyłącznej / this clause only applies if the license agreement is for an exclusive license**

****okres obowiązywania umowy zależy od deklaracji oferenta w ofercie / the duration of the contract depends on the tenderer's declaration in the offer**